

**AN ANALYSIS OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS' ABILITY IN
TRANSLATING A POEM ENTITLED “DREAMS” AT THE ENGLISH
DEPARTMENT OF BUNG HATTA UNIVERSITY**

THESIS



HANNY NABILA GUSFA

1810013121029

ENGLISH DEPARTMENT

THE FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

BUNG HATTA UNIVERSITY

PADANG

2023

**AN ANALYSIS OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS' ABILITY IN
TRANSLATING A POEM ENTITLED “DREAMS” AT THE ENGLISH
DEPARTMENT OF BUNG HATTA UNIVERSITY**

THESIS

*Submitted to Fulfill a Partial Requirement for Getting S-1 Degree at the English
Department, Teacher Training and Education Faculty,
Bung Hatta University*



HANNY NABILA GUSFA

1810013121029

ENGLISH DEPARTMENT

THE FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION

BUNG HATTA UNIVERSITY

PADANG

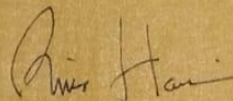
2023

HALAMAN PERSETUJUAN SKRIPSI

Nama : Hanny Nabila Gusfa
NPM : 1810013121029
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Judul : An Analysis of The Fifth Semester Students' Ability in
Translating a Poem Entitled "Dreams" At the English
Department of Bung Hatta University

Padang, 15 Februari 2023

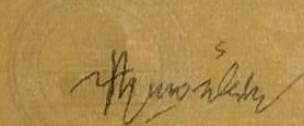
Pembimbing,



Fitrina Harmaini, S.S., MA

Diketahui oleh:

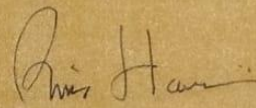
Dekan Fakultas Keguruan
dan Ilmu Pendidikan



Dr. Yetty Morelent, M.Hum

Ketua Program Studi

Pendidikan Bahasa Inggris



Fitrina Harmaini, S.S., MA

HALAMAN PENGESAHAN LULUS UJIAN SKRIPSI

Nama : Hanny Nabila Gusfa
NPM : 1810013121029
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris
Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Judul : An Analysis of The Fifth Semester Students' Ability in
Translating a Poem Entitled "Dreams" At the English
Department of Bung Hatta University

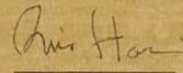
Dinyatakan **LULUS** setelah dipertahankan di depan Tim Penguji Skripsi
Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris Jurusan Pendidikan Bahasa Inggris
Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Bung Hatta pada hari Rabu,
15 Februari 2023.

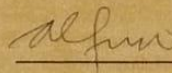
Tim Penguji Skripsi

Nama

1. Fitriana Harmaini, S.S., MA
2. Dr. Joni Alfino, S.Pd, M.Pd,
3. Drs. Khairul, M.Sc

Tanda Tangan







ABSTRACT

Gusfa, H. N. 2023. *An Analysis of The Fifth Semester Students' Ability in Translating a Poem Entitled "Dreams" At the English Department of Bung Hatta University*

Advisor : Fitrina Harmaini, S.S, MA.

The purpose of this research was to describe the fifth semester students' ability in translating a poem titled "Dreams" from English into Indonesian at English Department of Bung Hatta University. The population of this research was the fifth semester students, and total sampling technique was used on this research and the number of sample was 26 students. The reliability index of the text was 0.79 (high correlation), it means that the test was reliable.

Generally, the result of this research showed that the second year students had excellent ability in translating a poem. Generally, 26 students got excellent ability (100%) (See Appendix 6). Specifically, the result of the research showed that students' ability in using lexical equivalence in translating the poem was excellent. It was proved by the fact that 19 students got excellent ability (73%), and 7 students got good ability (27%) (See Appendix 8). Students' ability in using grammatical adjustment in translating the poem was excellent. It was proved by the fact that 24 students got excellent ability (92%), and 2 students got good ability (8%) (See Appendix 10)

Based on the result of this research, it can be concluded that the second-year students' ability in translating a poem titled "Dreams" from English into Indonesian at the English Department of Bung Hatta University was excellent. The students should maintain their ability in making lexical equivalence grammatical adjustment. The lecturers are suggested to give them more exercises to translate a poem to maintain and increase their ability also to build up their understanding in translating a poem as a whole.

Key Words : *Ability, Translating, Poem.*

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	i
ABSTRACT	i
TABLE OF CONTENTS	ii
LIST OF TABLES	Error! Bookmark not defined.
LIST OF APPENDICIES	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 The Background of the Problem	1
1.2 Identification of The Problem	3
1.3 Limitation of The Problem.....	4
1.4 Formulation of The Problem.....	5
1.5 Research Questions	5
1.6 Purposes of The Research	5
1.7 Significance of The Research	6
1.8 Definition of Key Terms	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE Error! Bookmark not defined.	
2.1 Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 The Definition of Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 The Principles of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.3 Types of Translation	Error! Bookmark not defined.
2.1.4 The Criteria of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.5 The Process of Translation.....	Error! Bookmark not defined.
2.2 The Essence of Poem	Error! Bookmark not defined.
2.2.1 The Definition of Poem	Error! Bookmark not defined.
2.2.2 Types of Poem	Error! Bookmark not defined.
2.2.3 Characteristics of Poem	Error! Bookmark not defined.

2.2.4 Explanation of the Poem “Dreams”	Error! Bookmark not defined.
2.3 Review Previous Study	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER III RESEARCH METHOD	Error! Bookmark not defined.
3.1 Research Design	Error! Bookmark not defined.
3.2 Population and Sample	Error! Bookmark not defined.
3.3 Instrumentation	Error! Bookmark not defined.
3.4 Technique of Collecting Data	Error! Bookmark not defined.
3.5 Technique of Analyzing Data	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS.	Error! Bookmark not defined.
4.1 Findings	Error! Bookmark not defined.
4.1.1 The Ability of the Fifth Year Students in the Translating a Poem titled “Dreams” From English into Indonesian	Error! Bookmark not defined.
4.1.2 The Ability of the Fifth Year Students in the Translating a Poem From English into Indonesian in Making Lexical Equivalence.....	Error! Bookmark not defined.
4.1.3 The Ability of the Fifth Year Students in Translating a Poem from English into Indonesian in Making Grammatical Adjustment	Error! Bookmark not defined.
4.2 Discussion.....	Error! Bookmark not defined.
4.2.1 The Ability of the Fifth Year Students in the Translating a Poem titled “Dreams” From English into Indonesian	Error! Bookmark not defined.
4.2.2 The Ability of the Fifth Year Students in Translating a Poem From English into Indonesian in Making Lexical Equivalent	Error! Bookmark not defined.
4.2.3 The Ability of the Fifth Year Students in Translating a Poem from English into Indonesian in Making Grammatical Adjustment	Error! Bookmark not defined.
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	Error! Bookmark not defined.
5.1 Conclusions	Error! Bookmark not defined.
5.2 Suggestions	Error! Bookmark not defined.
REFERENCES	Error! Bookmark not defined.
APPENDICES	Error! Bookmark not defined.

CHAPTER I

INTRODUCTION

In this chapter, the researcher details the background of the problem, the identification of the problem, the limitation of problem, the formulation of the problem, research questions, the purposes of the research, the significance of the research, and the definition of key terms.

1.1 The Background of the Problem

English is known as one of the languages that is used as a communication tool which also is being learned worldwide as a second language in almost every level of education. As a complex language form of communication that needed to be learned, there are some skills that can endorse the said language to students who will learn the language as a second language, which are, listening, speaking, reading and writing. In Indonesia, English is taught as a mandatory subject at all universities across the countries including in Bung Hatta University.

Another skill that is required when it comes to intermediate and advanced English learning is translation. According to Jumiatty (2019), Translation is an action that is performed on languages, which is comparable to the procedure of changing a text from one language to another. Translation requires the application of broad linguistic theory as well as a theory of the language.

As stated by Bassnet in Dwi (2018), translation is one of proficiencies that is taught in English Language and also a tool to help bridging communication for people with differences in their cultural background. As a form of communication, it is also important when it comes to translating text, whether it is an educational

text, or a literature text. Without translation, the communication will not be achieved fully because of those differences.

Translation, when it comes to studying it, will be able to aid students get ahold of many information which almost all of them available in English. That is why translation can also be categorized as a form of communication that can connect people all over the world and it involves more than one language. However, Jumiatiy (2019), proposes that it takes a lot of effort and concentration on the part of the translator to express the meaning of the sentences in the source language, making translation a challenging task. By keeping in mind how challenging translation is, translators should be aware of every facet of the language that needs to be mastered.

As an English Department of the Faculty of Teacher Training and Education, the students are being prepared in all aspects of English Language, one of them is translation subject. This subject is taught at the fourth semester. According to the English department curriculum, the translation subject is aimed to facilitate students of English Department to be able to translate words, phrases, sentences, texts.

Based on evidence gathered by the researcher through interviews with third-year students at Bung Hatta University's English Department, she discovered that many students still struggled to translate words, phrases, sentences, and paragraphs. They had difficulty translating words and phrases because they still lacked when it comes to vocabulary, and they had difficulty translating sentences and texts because they were still confused about the grammatical structure of the sentences and texts.

Furthermore, she discovered that many pupils were too indolent to write their own translation, especially when it comes to poem translation. Students stated that translating a poem is a bit more difficult because of the language structure and features and the differences from the two languages. When given assignments to translate specific texts, they typically used the Google Translation tool. As a result, their translation is not dependent on their own concept. However, when given poem translation assignment, they found it difficult to transfer the meaning of the poem into Bahasa because poem has certain characteristics that might be difficult when translated into another language.

Based on the statements above, the researcher is interested in piloting a research about the fifth semester students' ability in translating a poem titled "Dreams" at the English Department of Bung Hatta University.

1.2 Identification of The Problem

Poem translation can be categorized as literary translation which has generally been seen to be more difficult than translating other writings, such as business papers, books, and novels. Poem translation has always been seen as much more challenging, and there has always been major debate regarding the methods that may be utilized and the type of outcome that is expected from such translation effort (Singh, 2011). Furthermore, Singh (2011) also stated that when translating poetry, the emotions, the poet's unseen message, and the originality of the style should be kept in order to achieve the same impact in the target language as it does in the source. This is the perspective that sees translation as the conveyance of

creative force. When discussing poetry translation, we could not help but address some of the various issues that arose during the process.

Meanwhile, according to Fadaee, (2011) poetry and figurative language translation is a more delicate task, needing more attention to how the forms of the source language are re-cast in the recipient language. The translation of poetry and figurative language must consequently include not just an analysis of the author's intended meaning and the formal devices utilized in the source language, but also an assessment of the poetic forms and figurative devices relevant in the receptor language, if they exist. Lastly, in translating a poem it is possible to face some problems such as linguistic, literary and aesthetic, and socio-cultural problems.

The problems mentioned above are also impact the students' ability in translating a poem. Majority of the students still use literal translation when it comes to translating a poem, whereas, translating a poem should not be just by using literal translation. A few of the students also find it difficult to translate a figure of speech such as a metaphor. For example, the metaphor of "His words cut deeper than a knife" should be translated into Bahasa as "*kata-kata dia sangat menyayat*" but, some students translate it into "*kata-kata dia memotong lebih dalam dari mata pisau*". The example of the error above can be caused by a different culture background or the lack of also could be from the lack of reading skills and habits according to the students.

1.3 Limitation of The Problem

Based on the identification of the problem, the researcher limited the research to translate a poem titled "Dreams" at the English Department of Bung

Hatta University. The researcher focused on the students' ability to translate a poem from English into Indonesian based on lexical equivalence, and grammatical adjustment.

1.4 Formulation of The Problem

The formulation of the problem of this research is “ How is the fifth semester students' ability in translating a poem titled “Dreams” at the English Department of Bung Hatta University?”

1.5 Research Questions

The researcher questions of this research as follows:

- 1) How is the ability of the fifth semester students in making lexical equivalence in translating the poem titled “Dreams”?
- 2) How is the ability of the fifth semester students in making grammatical adjustment in translating the poem titled “Dreams”?

1.6 Purposes of The Research

Substantially the purpose of this research is to describe the fifth semester students' ability in translating the poem titled “Dreams” at English Department of Bung Hatta University. Specifically, the purposes of this research are:

- 1) To describe the ability of the fifth semester students of English Department at Bung Hatta University in making lexical equivalence of translating the poem titled “Dreams”.

- 2) To describe the ability of the fifth semester students of English Department at Bung Hatta University in making grammatical adjustment of translating the poem titled “Dreams”.

1.7 Significance of The Research

The researcher expects that this study will aid teachers and students. For lecturers, they will have empirical data on students' abilities to translate poems from English into Indonesian at Bung Hatta University's English Department. As a result, they can choose an acceptable approach for improving pupils' level of lexical equivalence and grammatical adjustment. For the students, they are aware of their own ability to translate a poem from English into Indonesian in order to develop their translation skills.

1.8 Definition of Key Terms

To avoid mistranslation and misunderstanding regarding this study, the researcher defines the following key terms:

- 1) Translation is a process of transferring meaning of a poem titled “Dreams” from English to Indonesian by applying lexical equivalence and grammatical adjustment.
- 2) Source Language (SL) or commonly known as L1 which is the source language that the instrument (poem) is written.
- 3) Targeted Language (TL) or commonly known as L2, in this study, the TL is the language that the students will be translating the poem into.

- 4) Lexical equivalence is rendering the meaning depends on vocabularies or words.
- 5) Grammatical adjustment is rendering the meaning depends on its structure.